

琉
球
一
号

琉球國
米國
條約書

Whenever, whenever the
goods of the United States
come to Luzon, they
shall be treated with great
courtesy and friendliness.
Whatever articles these
persons ask for, whether
from the Offices or people,
which the Comptroler can
furnish, shall be sold to
them, nor shall the author-
ities interfere any prohibi-
tory regulations to the free
selling, and whatever
other party may wish to
buy, shall be exchanged
at reasonable prices.

一此後合眾國人民到琉球須要以
禮厚待和睦相交其國人要買求物
雖官雖民亦能以所有之物而賣之
官員無得設例阻禁百姓凡一文一
收須要兩邊公平相換

Whenever Ships of the
United States shall come
into any harbor in Luzon,
they shall be supplied with
Wood and Water at reason-
able prices but if they
wish to get other articles
they shall be purchasable
only at Manila

一合眾國船或到琉球各
港內須要供給其薪水
而亦公道價錢支之至
若該船欲買什物則宜
於那霸而買

Ships of the United States are wrecked on Lew Chew or on Islands under the jurisdiction of the Royal Government of Lew Chew, the local authorities shall dispatch persons to assist in saving life and property, and preserve what can be brought ashore till the Ships of that Nation shall come to take away all that may have been saved, and the expense incurred in rescuing these unfortunate persons shall be refunded by the Nation they belong to.

Whenever persons from ships of the United States come ashore in Lew Chew, they shall be at liberty to ramble where they please without hindrance

一合眾國倘或被風颶漂壞船於琉球或琉球之屬洲俱要地方官遣人救命救貨至岸保護相安俟該國船到以人貨附還之而難人之費用幾何亦能向該國船取還於琉球

一合眾國人民上岸俱要任從其遊行各處毋得違差

or having officials sent to follow them, or to spy what they do, but if they violently go into houses, or traps with women, or force people to sell them things, or do other such like illegal acts, they shall be arrested by the local officers, but not quitted, and shall be reported to the Captain of the Ship to which they belong for punishment by him.

追隨之窺探之但或闖入人家或坊婦女或強買物件又別有不法之事則宜地官拿縛該人不可打之然後往報船主自能執責

At Funai is a burial ground for the Citizens of the United States, whose graves and tombs shall not be neglected.

一於泊村以一地為亞國之墳所倘或埋葬則宜保護毋毀壞其墳

The Government of Lew Chew shall appoint skillful pilots who shall be on the lookout for ships

一要琉球國政常養善知水路者以為引水之用使其

合眾國全權欽差大臣萬水師提督彼理
 琉球國中山府 總理大臣 尚宏勳
 布政大夫 高良才
 咸豐四年六月十七日在那霸公館立

Signed in the English
 and Chinese languages
 by Commodore Matthew
 C. Perry, Commander in
 Chief of the U.S. Naval
 Forces in the East India
 China and Japan Seas,
 and Special Envoy to Japan,
 for the United States; and
 by Suo Jui fung, Superior
 Resident of Affairs (Su
 lo. huan) in Law Chew, and
 Su. Hui si, Treasurer of
 Law Chew at Shiu, for
 the Government of Law
 Chew, and copies exchanged,
 this 11th day of July, 1854
 or the reign Hsin feng,
 44th year, 6th month, 17th day,
 at the Town hall of Naha.

M. C. Perry



探望海外倘有外國船將入那
 霸港須以好小舟出於沙灘之
 外迎引其船入港使知安穩之
 處而泊船該船主應以洋銀五
 員而謝引水之人倘或出港亦
 要引出沙灘外亦謝洋銀五員

appearing off the island
 and if one is seen coming
 towards Naha, they
 shall go out in good
 boats beyond the reefs
 to conduct her in to a
 secure anchorage, for
 which service the Cap-
 tain shall pay the pi-
 lot, Two dollars, and
 the same for going out
 of the harbor beyond
 the reefs.

一此後有船到琉球港內須要地
 方官供給薪水薪每壹千觔價
 錢叁仟陸伯文水每一千觔工
 價六百元凡以中大之玳瑁桶
 六個即載水千觔

Whoever ships anchor
 at Naha, the officers
 shall furnish them with
 food at the rate of
 600 Coppers per three
 and bottles, and with
 water, at the rate of 600
 Copper Cash (45 cents)
 for one thousand bottles,
 or sea barrels full, each
 containing 30 Amer-
 ican Gallons.





